У Г О Д А
про співпрацю між
Державним вищим навчальним закладом
“Ужгородський національний університет”
(Україна)
та
Клайпедським Університетом (Литва)

Державний вищий навчальний заклад “Ужгородський національний університет” в особі ректора, доктора медичних наук, професора Володимира Смоланки, що діє на підставі Статуту з однієї сторони та Клайпедський Університет в особі ректора, доктора медичних наук, професора Артураса Разбадаускаса, з іншої сторони, домовилися про стимулювання та багатосторонню підтримку співпраці, яка спрямована на розвиток спільних навчальних та дослідницьких проектів.

1. У межах взаємно узгоджених галузей досліджень, Клайпедський Університет та ДВНЗ “Ужгородський національний університет” домовилися про загальні форми співпраці:

– обмін професорсько-викладацьким складом;
– обмін студентами;
– спільна організація курсів, стажувань, конференцій та семінарів;
– організація спільних магістерських та аспірантських програм;
– спільне видання наукової та науково-методичної літератури;
– спільні дослідницькі проекти, що включає можливість участі в державних і недержавних програмах;
– інші форми співпраці між університетами з врахуванням взаємних інтересів.

2. Умови спільної діяльності, умови використання одержаних результатів та домовленості щодо конкретних зустрічей, конференцій, обміну та інших форм співпраці будуть обговорюватись окремо для кожного конкретного випадку. Фінансові аспекти будуть обговорюватись та узгоджуватись у письмовій формі для кожного окремого випадку та будуть

A G R E E M E N T
on Cooperation between
Klaipeda University
(Lithuania)
and
State University “Uzhhorod National University” (Ukraine)

State University “Uzhhorod National University” represented by rector Professor Volodymyr Smolanka MD, DSc., which acts on the bases of Statute from one side and Klaipėda University, represented by rector Professor Artūras Razbadauskas MD, DSc. from the other side agree to stimulate and mutually support cooperative relations, which will emphasise the development of collaborative educational and research projects.

1. Within the mutually agreed fields of study, Klaipėda University and the State University “Uzhhorod National University” agree to the following general forms of cooperation:

– the exchange of academic staff;
– the exchange of students within undergraduate and graduate studies;
– joint organization of courses, study tours, conferences and seminars;
– organization of Joint Master Programmes and Doctoral Studies;
– mutual publication of scientific research, scientific and methodical literature;
– joint research projects, including applications for governmental and foundation funding;
– other forms of university cooperation of mutual interest.

2. Terms of joint activities, the conditions for utilizing the results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated for each specific activity. It is also understood that any financial arrangements will be negotiated and agreed to in writing for each specific case and will depend upon the availability of funds.

залежати від можливостей фінансування.

Фінансування може створюватись шляхом залучення ресурсів спеціалізованих фондів, програм, грантів, спонсорів на основі окремих контрактів.

3. Обміни викладачами та науковими співробітниками, їх щорічні квоти та умови перебування будуть визначатися окремою робочою програмою. Робоча програма може змінюватися кожні три роки відповідно до пропозицій сторін для забезпечення відповідності новими умовами та потребами.

4. Обмін студентами буде регулюватися спільною угодою та/або робочою програмою між навчальними закладами.

5. Навчальні заклади домовляються, що витрати на медичне страхування на термін перебування будуть покриватися учасниками програм обміну.

6. Відповідальними за організацію роботи по виконанню умов договору є призначені особи, що є в компетенції керівництва сторін.

7. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами без обмеження терміну дії. Кожна Сторона зберігає за собою право на розірвання Угоди, заздалегідь попередивши іншу Сторону в письмовій формі за три місяці.

8. Угода складена у двох примірниках українською та англійською мовами і має однакову юридичну силу.

Funding can be realized involving the financial resources of special funds, programs, grants or sponsors' financial support based on the separate contracts.

3. Exchange of academic staff, research scientists, yearly quotas, duration of their stay will be defined in a separately prepared working programme. This working programme can be rearranged every three years in accordance with the proposals of the parties to meet the new demands and requirements.

4. The student exchange will be regulated by the special agreement and/or the working programme between the institutions.

5. The universities stated that the medical insurance expenses during the stay will be covered by participants in the exchange programme.

6. Responsible Persons for the organization of the work on the performance of the Agreement Provisions are the responsible persons assigned according the competense of the Parties.

7. This Agreement shall become valid after signing by both Parties and shall remain in force without any term limit. Each party reserves right to terminate this Agreement upon three months written notice to the other party.

8. The agreement drew up in two original copies in Ukrainian and English languages, which have the same juridical force.

Ректор ДВНЗ "Ужгородський національний університет"	Ректор Клайпедського Університету
Проф. Володимир Смоланка, Доктор медичних наук	Проф. Артурас Разбадаускас, Доктор медичних наук
«03» травня 2019	
Адрес: пл. Народна, 3 м. Ужгород, 88000 Україна e-mail: official@uzhnu.edu.ua www.uzhnu.edu.ua	

Rector of State University "Uzhhorod National University"	Rector of Klaipėda University
Prof. Volodymyr Smolanka, MD., DSc.	Prof. Artūras Razbadauskas, MD., DSc.
«03» May 2019	
Address: Herkaus Manto 84, 92294 Klaipėda, Lithuania e-mail: klaipeda.university@ku.lt www.ku.lt	